

Curso académico 2019-2020

Traducción audiovisual: doblaje, subtitulación y accesibilidad en los medios

del 9 de diciembre de 2019 al 5 de junio de 2020

CERTIFICADO DE ENSEÑANZA ABIERTA

Características: material impreso, material multimedia, curso virtual y guía didáctica.

Departamento

Filologías Extranjeras y Sus Lingüísticas

Facultad de Filología

Convocatoria actual

Existe una convocatoria de este curso en el último curso académico publicitado.

Periodo de matriculación:

Del 7 de septiembre al 12 de diciembre de 2023.

Periodo de docencia:

Del 11 de diciembre de 2023 al 27 de mayo de 2024.

Puede acceder a ella a través de este enlace.

PROGRAMA DE DESARROLLO PROFESIONAL Y PERSONAL
Curso 2019/2020

El Programa de Desarrollo Profesional y Personal acoge cursos que dan derecho a la obtención de un Título Propio por la UNED. Cada curso se impartirá en una de las siguientes categorías: Experto Profesional, Enseñanza Abierta, Actualización Profesional (*) y atienden una demanda de formación en respuesta a las necesidades e intereses del mundo del trabajo. Sus cursos estarán promovidos por la UNED o entidades sociales y económicas que busquen el apoyo académico de la Universidad para la mejor calidad de sus acciones de formación y promoción de sus colectivos laborales y profesionales.

Requisitos de acceso: no hay requisitos mínimos de acceso, salvo los específicos de cada curso establecidos por su director.

(*) En los cursos que se ofertan en Enseñanza Abierta que en su denominación contengan la especificación de (ACTUALIZACIÓN PROFESIONAL), la superación del curso se acreditará mediante un "Certificado de Actualización Profesional" (Reunión del Consejo de Gobierno de la UNED, celebrada el día dieciséis de diciembre de dos mil catorce, por la que se aprueba la implantación de cursos para cubrir la formación profesional y empresarial con la denominación de Certificado de Actualización Profesional).

Destinatarios

Disponer de ordenador con conexión a internet, capacidad de aprendizaje autónomo y un gran interés por la traducción audiovisual y por los contenidos audiovisuales y multimedia.

1. Objetivos

Formar a los estudiantes en las técnicas de subtitulación y doblaje desde un enfoque práctico, haciendo especial hincapié en su aplicación al campo de la accesibilidad en los medios de comunicación, la enseñanza de lenguas y la elaboración de materiales divulgativos, promocionales o didácticos. Estas características lo hacen ideal para estudiantes o titulados de cualquier área del conocimiento, además de profesionales en activo.

2. Contenidos

Módulo 1: Doblaje.

1.1. Bases teóricas del doblaje.

1.2. Los retos del doblaje.

1.3. Otras formas y usos del doblaje.

Módulo 2: Subtitulación.

2.1. Bases teóricas de la subtitulación.

2.2. Tipos de subtitulación.

2.3. Otras formas y usos de la subtitulación.

Módulo 3: Accesibilidad en los medios.

3.1. El concepto de accesibilidad universal: enfoques y perspectivas.

3.2. Subtitulado para Sordos.

3.3. Audiodescripción.

3. Metodología y actividades

El curso se organiza en tres módulos: (1) Doblaje; (2) Subtitulación; y (3) Accesibilidad en los medios, con una duración aproximada de dos meses cada uno. Se pretende que los estudiantes se familiaricen con las convenciones de cada técnica y que construyan una base teórica sólida a la que puedan recurrir en su actividad profesional futura. Cada módulo se subdivide en unidades que vendrán acompañadas de una tarea computable para la calificación final. Además de los fundamentos teóricos, los estudiantes deben adquirir la destreza mínima necesaria para manejar los programas informáticos de tratamiento de sonido y vídeo que se les facilitarán. Por este motivo, se recomienda disponer de entre cinco y seis horas semanales de dedicación al curso e interés por los productos audiovisuales y multimedia en general: desde los largometrajes hasta las series de televisión, sin olvidar los documentales, la animación digital, el vídeo tutorial o, incluso, el videojuego.

4. Nivel del curso

Iniciación

5. Duración y dedicación

Duración: del lunes 9 de diciembre de 2019 al viernes 5 de junio de 2020.

Dedicación: 150 horas.

6. Equipo docente

Director/a

Director - UNED

TALAVAN ZANON, NOA

7. Material didáctico para el seguimiento del curso

7.1 Material obligatorio

Traducción y accesibilidad audiovisual

Autores	Talaván Zanón, Noa; Costal Criado, Tomás; Ávila, José Javier
Editorial	Universitat Oberta de Catalunya
Edición	2016
Precio aproximado	22€
ISBN	9788491164685

7.2 Material disponible en la plataforma virtual

En la plataforma virtual el alumno dispondrá de la guía de estudio, lecturas complementarias y bibliografía de referencia, enlaces a la web con información relevante sobre cada módulo y material audiovisual con el que poder poner en práctica los contenidos cubiertos a lo largo del curso.

Asimismo, las tareas a realizar se colgarán en la plataforma con la suficiente antelación para que los alumnos puedan trabajar en ellas a lo largo de cada módulo. Por tanto, en la plataforma virtual se colgarán artículos de libre acceso y material audiovisual copyleft para poder practicar los contenidos del curso.

8. Atención al estudiante

Los estudiantes contarán con el apoyo de la directora/profesora del curso, que responderá a todas las consultas que planteen a través de los foros del curso. Se prevé la realización de una videoconferencia por cada módulo, en la que el equipo docente y los estudiantes podrán intercambiar impresiones y ajustar los contenidos a sus necesidades y preferencias particulares. Del mismo modo, el equipo docente se compromete a ofrecer materiales audiovisuales complementarios tanto de ampliación como de profundización, de los que se informará a los estudiantes en tiempo y forma.

Los horarios de atención del Equipo Docente son martes y jueves de 10:00 a 14:00h. Despacho 523a. Facultad de Filología.

Teléfono: 91.398.8626

Email: ntalavan@flog.uned.es

9. Criterios de evaluación y calificación

Se propondrán tareas secuenciadas de dificultad creciente para cada uno de los tres módulos de los que se compone el curso. Asimismo, se fomentará la colaboración entre los participantes, que deberán diseñar un proyecto final en pequeños grupos. La calificación final resultará de la suma de las calificaciones obtenidas en cada una de las tareas de cada módulo, que se enviarán a los alumnos y se entregarán a través de la plataforma aLF. La ponderación global será la siguiente: 30% para cada módulo.

La participación activa y regular en los foros, donde los estudiantes contarán con la ayuda de los responsables del curso y sus colaboradores, se considera un requisito imprescindible para lograr un buen aprovechamiento y se contabilizará con el 10% restante en la nota final.

10. Precio del curso

Precio de matrícula: 240,00 €.

11. Descuentos

11.1 Ayudas al estudio y descuentos

Se puede encontrar información general sobre ayudas al estudio y descuentos en este enlace.

Debe hacer la solicitud de matrícula marcando la opción correspondiente, y posteriormente enviar la documentación al correo: ea@adm.uned.es.

12. Matriculación

Del 6 de septiembre al 30 de noviembre de 2019.

Atención administrativa:

Cursos de Certificado de Enseñanza Abierta

ea@adm.uned.es

Tf. 91 398 7711 / 7530

C/ Juan del Rosal, 14 - 1ª planta

28040 Madrid

Información de las ayudas y descuentos *pinche aquí*

Dirección de correo para el envío de documentación

ea@adm.uned.es

13. Responsable administrativo

Negociado de Enseñanza Abierta.